

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет романської філології і перекладу**  
**Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу**

*Допущено до захисту*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ року

*Завідувач кафедри*

\_\_\_\_\_ *Олена ЗАЛІСНОВА*

**КУРСОВА РОБОТА**

з лінгвістики на тему:

**« ФОНЕТИЧНІ І ГРАФІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АДАПТАЦІЇ СЛІВ ІНШОМОВНОГО ПОХОДЖЕННЯ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ»**

Студентки групи МЛі04-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури  
(переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література,  
друга іноземна мова, переклад

**Довбні Єлизавети Геннадіївни**

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри іспанської і

новогрецької філології

та перекладу

**Судорженко Галина Петрівна**

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

КИЇВ 2024

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA  
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV  
Facultad de filología romana y traducción  
Departamento de filología románica, neogriega y traducción**

*Autorizado a la defensa*

«\_\_\_\_\_»

*Jefe de departamento de filología  
románica, neogriega y traducción*

\_\_\_\_\_ *Olena Zaltiesnova*

**TRABAJO DE CURSO**  
en lingüística sobre el tema:

**« CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS Y GRÁFICAS DE LA ADAPTACIÓN DE  
PALABRAS DE ORIGEN EXTRANJERO A LA LENGUA ESPAÑOLA »**

De la estudiante de grupo MLi04-20  
De la facultad de filología romana  
y traducción  
de programa de formación profesional  
Lengua y Literatura español, segunda lengua,  
traducción  
Especialidad 035 Filología  
**Yelyzaveta Dovbnia**

Dirigente científico:  
Candidata en ciencias filológicas,  
docente **Sudorzhenko Halyna Petrivna**

Escala nacional \_\_\_\_\_

Calificación final \_\_\_\_\_

Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

## Plan

INTRODUCCIÓN.....	5
CAPÍTULO 1 ESTUDIOS TEÓRICOS DE CONCEPTO DE PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO, CALCO Y EXTRANJERISMO .....	7
1.1. Concepto de préstamo lingüístico, calco y de extranjerismo.....	7
1.2. Aspecto histórico de estudio de los préstamos lingüísticos en español. ....	10
1.3. Teorías lingüísticas sobre la adaptación fonética y gráfica.....	13
1.4. Fundamentos de la adaptación de palabras de la procedencia extranjera al sistema de español.....	16
Las conclusiones del capítulo 1.....	19
CAPÍTULO 2 EL ORIGEN Y LA CARACTERÍSTICA LINGUAL DE LOS EXTRANJERISMOS .....	20
2.1. Los extranjerismos en español: nuevas voces de origen francés e inglés.....	21
2.2. Mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptación al sistema gráfico español. ....	26
2.3. Extranjerismos adaptados.....	27
Las conclusiones del capítulo 2.....	28
CONCLUSIONES GENERALES .....	30
BIBLIOGRAFÍA.....	32
Anexos.....	34

## АНОТАЦІЯ

У цій курсовій роботі проводиться аналіз фонетичних і графічних аспектів адаптації слів іншомовного походження в іспанську мову. Робота розглядає ключові поняття, такі як запозичення, калька, слово іноземного походження, фонетична та графічна адаптація, а також досліджує їхні різновиди та особливості. Вивчається історія запозичень у іспанській мові від античних часів до сучасності, зокрема вплив античних цивілізацій, арабської культури, контактів з іншими європейськими мовами, а також процес колонізації Америки та глобалізації. Детально розглядаються теорії та підходи до адаптації іншомовних слів, зокрема теорія інтерференції, теорія контакту мов, теорія зміни фонетики та орфографії, а також різні чинники, що впливають на цей процес. У роботі звертається увага на роль культурних та соціальних чинників у процесі адаптації іншомовних слів та їхній вплив на лінгвістичну політику. Основна мета роботи полягає в розкритті особливостей адаптації іншомовних слів у іспанській мові та їхньому впливі на розвиток мови та суспільства в цілому.

**Ключові слова:** фонетична та графічна адаптація, іншомовність, калька, запозичення, історія, вплив, теорія.

## INTRODUCCIÓN

La adaptación de palabras de origen extranjero a la lengua española es un fenómeno lingüístico de gran relevancia en el contexto actual. Este proceso de adaptación fonética y gráfica es esencial para garantizar la integridad y coherencia del idioma español. En este sentido, es crucial comprender las características fonéticas y gráficas que acompañan este proceso de adaptación.

**La importancia** de investigar este tema radica en su pertinencia para el desarrollo y la evolución del español como lengua viva y en constante cambio. Analizar la adaptación de palabras extranjeras nos permite comprender mejor cómo se integran en el sistema lingüístico español y cómo influyen en su estructura y funcionamiento.

**La actualidad** del tema de la adaptación de palabras de origen extranjero a la lengua española sigue siendo relevante y de gran interés lingüístico. Con el constante avance de la globalización y la interconexión entre culturas y países, el español se encuentra en constante contacto con otros idiomas y sistemas lingüísticos. Esto ha llevado a un aumento en la incorporación de extranjerismos en el español, tanto en el ámbito formal como en el cotidiano.

**El objetivo** de este estudio es explorar las características fonéticas y gráficas que acompañan la adaptación de palabras de origen extranjero al español.

**El objeto** de estudio de esta investigación son las palabras de origen extranjero que han sido incorporadas al español y adaptadas fonética y gráficamente.

El presente trabajo utilizará una variedad de **métodos de investigación**, incluyendo el análisis descriptivo, comparativo y estadístico. Estos métodos nos permitirán profundizar en el estudio de las características fonéticas y gráficas de la adaptación de palabras extranjeras al español y garantizar la fiabilidad de nuestros resultados y conclusiones.

La estructura de este trabajo constará de los siguientes elementos: introducción, conceptos clave: préstamo lingüístico, calco, extranjerismo, adaptación fonética y gráfica, breve historia de los préstamos lingüísticos en español, teorías lingüísticas sobre la adaptación fonética y gráfica. representación fonética y representación fonológica, extranjerismo en la lengua española, historia de la influencia de idiomas extranjeros en el español, teorías y enfoques sobre la adaptación de palabras extranjeras en español y anexos.

Mediante este estudio, se busca contribuir al conocimiento y comprensión de la adaptación de palabras extranjeras al español, así como aportar nuevas perspectivas a la investigación lingüística en este campo.

**Palabras clave:** adaptación fonética y gráfica, extenjerismos, calco, préstamos, historia, influencia, teoría.

# CAPÍTULO 1 ESTUDIOS TEÓRICOS DE CONCEPTO DE PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO, CALCO Y EXTRANJERISMO

En el vasto y dinámico mundo de la lingüística, nos encontramos con una variedad de fenómenos fascinantes que revelan cómo los idiomas evolucionan, se entrelazan y se enriquecen a lo largo del tiempo. Entre estos fenómenos, destacan conceptos clave como el préstamo lingüístico, el calco, el extranjerismo, y la adaptación fonética y gráfica. Estos conceptos, aunque aparentemente simples, encierran una complejidad intrigante que vale la pena explorar. En las siguientes páginas, profundizaremos en cada uno de ellos para comprender mejor su significado, sus implicaciones y sus ejemplos en el panorama lingüístico global.

## 1.1. Concepto de préstamo lingüístico, calco y de extranjerismo

**El préstamo lingüístico** no solo refleja la adopción de palabras o sonidos específicos; también puede evidenciar cambios en la estructura gramatical y sintáctica del idioma receptor. A menudo, estos cambios se adaptan para alinearse con las normas fonológicas y gramaticales existentes en el idioma receptor. Por ejemplo, muchas palabras adoptadas se someten a un proceso de adaptación morfológica para encajar en las categorías gramaticales ya existentes, como la conjugación de verbos o la concordancia en género y número.

En el contexto del español, además de los préstamos del náhuatl, el idioma ha incorporado numerosas palabras de origen árabe, como "*aceituna*" (del árabe الزيتون *al-zaytūn*) y "*alcohol*" (del árabe الكحول *al-kuḥūl*), reflejando los siglos de presencia musulmana en la península ibérica. Estas palabras no solo enriquecen el vocabulario sino que también aportan a la diversidad cultural y lingüística del idioma.

Otra fuente significativa de préstamos en el español son los idiomas europeos como el francés y el italiano, especialmente en campos como la moda, la gastronomía y la música. Palabras como "*restaurante*" (del francés *restaurant*) o "*sonata*" (del italiano *sonata*) son ejemplos de cómo las interacciones culturales y comerciales influyen en el lenguaje.

La globalización ha acelerado el proceso de préstamos lingüísticos, particularmente con la adopción de términos del inglés en la era tecnológica y digital. Palabras como

*"internet"*, *"software"* y *"chat"* son adaptaciones directas que reflejan nuevas realidades y tecnologías para las cuales no existían términos previos en español.

El estudio de los préstamos lingüísticos no solo ayuda a entender cómo evoluciona un idioma, sino también cómo las sociedades absorben y reaccionan a las influencias culturales externas. Estos fenómenos demuestran la dinámica del cambio lingüístico y cultural en un mundo cada vez más interconectado.

**El calco** lingüístico es una estrategia de adaptación que permite a un idioma integrar nuevas ideas y conceptos de una manera bastante directa, pero también puede llevar a construcciones algo artificiales o poco naturales en el idioma receptor. Este fenómeno no solo se limita a objetos y conceptos cotidianos, sino que también se extiende a términos técnicos y científicos, áreas donde la precisión y la claridad son esenciales, pero a menudo difíciles de lograr con recursos lingüísticos existentes.

Un ejemplo notable de calco es la expresión inglesa *"toothpaste"*, que ha sido traducida literalmente al español como *"pasta dental"*. Aunque la traducción es comprensible, no refleja completamente el uso y la estructura del idioma español, lo que la convierte en un calco. Otro ejemplo destacado de calco lingüístico es la adaptación de la frase *"sky scraper"*, traducida al español como *"rascacielos"*. Aquí, el calco ha sido exitoso y completamente asimilado en el idioma español, convirtiéndose en una expresión común y aceptada. Este tipo de calco demuestra cómo algunos préstamos pueden integrarse de manera efectiva y enriquecer el idioma.

En contraste, algunos calcos pueden resultar menos naturales o incluso confusos. Por ejemplo, el término inglés *"handyman"* se ha traducido en algunos contextos al español como *"hombre de mano"*, una construcción poco idiomática que puede no ser inmediatamente comprensible para todos los hablantes nativos. Estos ejemplos ilustran la importancia de considerar la fluidez y la naturalidad en la incorporación de préstamos lingüísticos.

La prevalencia de los calcos también refleja las dinámicas de poder y la influencia cultural entre las lenguas. Idiomas con gran impacto global, como el inglés, tienden a ser fuentes comunes de calcos en otros idiomas debido a su dominancia en sectores como la tecnología, la economía y la cultura popular. Esto puede llevar a un fenómeno conocido

como anglicismo, donde la estructura y vocabulario de un idioma son influenciados significativamente por el inglés.

Finalmente, el estudio de los calcos no solo es relevante para lingüistas y traductores, sino también para educadores y hablantes del idioma, ya que proporciona una ventana hacia cómo los idiomas se adaptan y cambian en respuesta a nuevas realidades culturales y tecnológicas. Este fenómeno destaca la maleabilidad y la capacidad de adaptación del lenguaje humano en un mundo interconectado.

**Los extranjerismos**, al ser introducidos directamente en un idioma, pueden enriquecer el léxico de ese idioma al ofrecer términos para innovaciones y conceptos para los cuales no existen equivalentes locales. No obstante, su uso también puede generar debates sobre la pureza del idioma y la necesidad de proteger y desarrollar el vocabulario existente para adaptarse a nuevas ideas.

Otro ejemplo destacado de extranjerismo es la palabra "*hamburger*", que también proviene del inglés y se ha extendido globalmente, manteniendo su forma y pronunciación en una multitud de idiomas. Esto refleja cómo ciertos conceptos o productos culturales se vuelven tan universales que los idiomas los adoptan en su forma original en lugar de crear nuevos términos.

La moda es otro campo en el que los extranjerismos son particularmente prevalentes. Palabras como "*jeans*" o "*blazer*" son usadas internacionalmente, evidenciando cómo ciertos productos o estilos de vida se popularizan a nivel mundial, llevando a un léxico compartido que trasciende las fronteras lingüísticas.

La tecnología y la ciencia también aportan numerosos extranjerismos. Términos como "*laser*" (de la sigla inglesa Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation), "*robot*" (del checo "*robota*", que significa trabajo forzado), o "*software*" son ejemplos de cómo los avances tecnológicos influyen directamente en el lenguaje global.

Sin embargo, el uso de extranjerismos no siempre es aceptado de manera uniforme en todas las comunidades lingüísticas. Algunos idiomas, como el francés y el islandés, tienen instituciones dedicadas a la creación de neologismos que sustituyan a los extranjerismos, buscando preservar la integridad del idioma y fomentar un vocabulario que sea fiel a las raíces lingüísticas y culturales de la comunidad.

En resumen, mientras que los extranjerismos pueden ser indicativos de la dinámica cultural y tecnológica global, también plantean cuestiones sobre la autonomía lingüística y la identidad cultural en la era de la globalización. Esto subraya la continua tensión entre la apertura hacia influencias externas y la preservación de las tradiciones lingüísticas propias.

## **1.2. Aspecto histórico de estudio de los préstamos lingüísticos en español.**

La historia de los préstamos lingüísticos en español es una narrativa fascinante que refleja la riqueza y diversidad cultural que ha caracterizado a la península ibérica y a las regiones hispanohablantes a lo largo de los siglos. Desde sus orígenes en la antigua Hispania hasta su expansión global en la era moderna, el español ha absorbido una amplia gama de préstamos lingüísticos de diferentes fuentes, lo que ha enriquecido enormemente su vocabulario y su capacidad de expresión.

El español, como muchas otras lenguas europeas, tiene sus raíces en el latín vulgar, que fue la lengua hablada por los romanos durante su dominio de la Península Ibérica. Durante aquel período, el latín dejó una huella importante en la lengua y la cultura de la del pueblo peninsular, y muchos de los préstamos lingüísticos más antiguos en español provienen de época del latín vulgar y el latín hispánico. Palabras como "*puerta*" (*del latín "porta"*), "*vino*" (*del latín "vinum"*) y "*calor*" (*del latín "calor"*) son ejemplos de préstamos lingüísticos que se remontan a este período [3, p. 15].

La llegada de los árabes a la península ibérica en el siglo VIII marcó el comienzo de una era de influencia islámica que duró varios siglos. Durante este tiempo, el árabe tuvo un impacto significativo en el español, especialmente en áreas como la agricultura, la arquitectura, la gastronomía y las ciencias. Muchas palabras de origen árabe se incorporaron al español, como "*aceite*" (*del árabe "az-zayt"*), "*albahaca*" (*del árabe "al-habaqa"*) y "*ojalá*" (*del árabe "in sha' Allah", que significa "si Dios quiere"*).[2, p.133].

El Renacimiento trajo consigo un resurgimiento del interés por las artes, la ciencia y la exploración, lo que llevó a un aumento en el contacto con otras lenguas europeas. Durante este período, el español absorbió préstamos lingüísticos del italiano, el francés, el portugués y otras lenguas europeas. Palabras relacionadas con el arte, la música, la moda y la

gastronomía, entre otros ámbitos, fueron adoptadas del italiano y el francés, como “piano” (del italiano), “ballet” (del francés) y “menú” (también del francés) [2, p. 168 ].

La colonización de América por parte de España en el siglo XVI llevó a un intercambio cultural sin precedentes entre Europa y el Nuevo Mundo. Durante este período, el español absorbió una gran cantidad de préstamos lingüísticos de las lenguas indígenas de América, como el náhuatl, el quechua y el guaraní. Palabras como *"tomate"* (del náhuatl *"tomatl"*), *"cacao"* (del náhuatl *"cacahuatl"*) y *"llama"* (del quechua *"llama"*) son ejemplos de préstamos lingüísticos que se originaron en este período [4].

En la era moderna, el español ha seguido absorbiendo préstamos lingüísticos de una variedad de fuentes, incluidos otros idiomas europeos, así como idiomas de todo el mundo debido a la globalización y los avances tecnológicos. Palabras relacionadas con la tecnología, el comercio, la medicina y la cultura popular son ejemplos de préstamos lingüísticos que han ingresado al español en los tiempos modernos, como *"computadora"* (del inglés *"computer"*), *"marketing"* (del inglés *"marketing"*) y *"hip-hop"* (del inglés *"hip-hop"*) [12. p.456].

La influencia de idiomas extranjeros en el español es una historia rica y multifacética que refleja siglos de interacciones culturales, conquistas, comercio, y movimientos migratorios. Este fenómeno ha dado lugar a un idioma vibrante y dinámico, marcado por la inclusión de préstamos lingüísticos que han enriquecido su vocabulario y, en algunos casos, su gramática. A lo largo de las épocas, diversas lenguas han dejado su huella en el español, desde el latín y el árabe hasta el inglés y las lenguas indígenas americanas, cada una aportando elementos distintivos que han contribuido a la evolución del idioma.

El latín vulgar, lengua hablada de los romanos, es el fundamento sobre el que se construyó el español. Con la conquista romana de la Península Ibérica en el siglo II a.C., el latín se impuso sobre las lenguas preexistentes. Sin embargo, no fue el latín clásico de la literatura y la élite romana el que predominó, sino una forma popular y menos estandarizada conocida como latín vulgar. Este se mezcló con las lenguas prerromanas, dando lugar a las lenguas romances, entre ellas el castellano, precursor del español moderno.

Tras la conquista musulmana de la Península Ibérica en el siglo VIII, el árabe se convirtió en una fuente significativa de préstamos lingüísticos para el español. Durante los

casi ocho siglos de presencia musulmana, se estima que más de 4.000 palabras de origen árabe se incorporaron al español, muchas de las cuales están relacionadas con la agricultura, la ciencia, la técnica, y la vida cotidiana. Palabras como "*aceituna*", "*albahaca*", y "*azúcar*" reflejan esta influencia profunda [10].

El español también ha absorbido palabras de otras lenguas romances, como el francés y el italiano, especialmente durante la Edad Media y el Renacimiento, épocas marcadas por intensos intercambios culturales y comerciales. La influencia francesa es notable en el ámbito de la moda, la gastronomía y el militarismo, con términos como "*chaqueta*", "*restaurante*" y "*escuadrón*". Del italiano, el español adoptó vocablos relacionados con el arte, la música y la banca, como "*fresco*", "*ópera*" y "*banco*" [11].

La expansión del Imperio español a América en el siglo XV trajo consigo un intercambio lingüístico que enriqueció enormemente el español con palabras de las lenguas indígenas. Estos préstamos reflejan la flora, fauna, cultura y tecnología de las Américas, con palabras como "*chocolate*" (del náhuatl "*xocolātl*"), "*tomate*" (del náhuatl "*tomatl*") y "*cancha*" (del quechua "*kancha*").

En los últimos siglos, especialmente en la era de la globalización, el inglés ha ejercido una influencia creciente sobre el español. La tecnología, la ciencia, el comercio y la cultura popular han sido áreas principales de esta influencia, introduciendo términos como "*internet*", "*marketing*", y "*hobby*" en el vocabulario cotidiano. Aunque esta influencia es a veces vista con recelo por puristas del idioma, refleja la adaptabilidad del español a los nuevos tiempos y contextos globales [10].

La historia de la influencia de idiomas extranjeros en el español es un testimonio de la capacidad del idioma para adaptarse y evolucionar, incorporando y asimilando elementos de otras culturas mientras mantiene su esencia. Cada ola de influencia lingüística no solo ha enriquecido el vocabulario del español, sino que también ha servido como un registro de los contactos históricos, culturales y sociales de los pueblos hispanohablantes con el resto del mundo. A través de estos intercambios, el español se ha convertido en un idioma global, rico en expresiones y matices, capaz de abrazar la diversidad sin perder su identidad [12, p. 292].

### **1.3. Teorías lingüísticas sobre la adaptación fonética y gráfica**

Las teorías lingüísticas sobre la adaptación fonética y gráfica se centran en comprender cómo los sonidos y las formas escritas de las palabras se modifican cuando son prestadas de un idioma a otro. Estas teorías exploran los procesos cognitivos y lingüísticos involucrados en la adaptación de los préstamos lingüísticos para que se ajusten al sistema fonético y ortográfico del idioma receptor. A continuación, se presentan algunas de las teorías más relevantes en este campo.

**Teoría de la interferencia lingüística.** Esta teoría sugiere que la adaptación fonética y gráfica de los préstamos lingüísticos está influenciada por las características fonológicas y ortográficas del idioma receptor y del idioma de origen. Se argumenta que los hablantes tienden a modificar los sonidos y las grafías de las palabras prestadas para que se ajusten a las reglas y patrones de su propio idioma. Por ejemplo, un préstamo del inglés al español podría experimentar cambios fonéticos y ortográficos para reflejar las diferencias en la fonología y la ortografía de ambos idiomas.

**Teoría del contacto lingüístico.** Esta teoría se centra en el papel del contacto entre lenguas en el proceso de adaptación de los préstamos lingüísticos. Sugiere que los préstamos lingüísticos tienden a conservar más características fonéticas y gráficas del idioma de origen cuando hay un contacto lingüístico prolongado y significativo entre las comunidades lingüísticas. Por otro lado, cuando el contacto lingüístico es limitado, los préstamos pueden experimentar una adaptación más marcada para integrarse en el sistema lingüístico del idioma receptor.

**Teoría del cambio fonético y ortográfico.** La teoría del cambio fonético y ortográfico proporciona un marco útil para comprender cómo los idiomas se transforman a lo largo del tiempo y cómo estas transformaciones afectan la integración de préstamos lingüísticos. Este proceso no es simplemente una cuestión de adopción de palabras extranjeras, sino que también implica una serie de ajustes dinámicos que reflejan tanto influencias externas como desarrollos internos en la estructura lingüística [5].

Los factores que influyeron en el cambio fonético y ortográfico son ante todo la innovación interna, la influencia externa, la simplificación y regularización, la pérdida y

ganancia de rasgos, la teoría del prestigio lingüístico, dimensiones del Prestigio Lingüístico, estándares de Prestigio y Diglosia.

Los idiomas pueden experimentar cambios debido a las innovaciones internas que surgen naturalmente entre los hablantes. Se trata del debilitamiento de los sonidos consonánticos, de la asimilación y el cambio vocálico y otros fenómenos que pueden alterar la pronunciación.

El contacto con otros idiomas puede introducir nuevas formas fonéticas y ortográficas que los hablantes pueden adoptar, ya sea por necesidad, como en el caso de tecnologías o conceptos nuevos, o por moda, como en el caso de la adopción de términos de lenguas percibidas como prestigiosas.

Los idiomas tienden a evolucionar hacia sistemas más regulares y menos complejos. Este principio de economía lingüística lleva a cambios como la reducción de formas irregulares y la adopción de patrones más consistentes tanto en la pronunciación como en la escritura.

Los idiomas pueden perder características fonéticas y ortográficas innecesarias o redundantes, mientras que también pueden ganar nuevas características para cumplir con necesidades comunicativas o para simplificar la interacción lingüística.

La teoría del prestigio lingüístico es fundamental para comprender cómo las actitudes sociales e ideológicas hacia ciertas lenguas influyen en la manera en que se adoptan y adaptan los préstamos lingüísticos en un idioma receptor. Este fenómeno se manifiesta no solo en la adaptación fonética y gráfica de las palabras, sino también en la frecuencia de su uso y en la extensión de su integración dentro del nuevo idioma.

El prestigio puede ser "*overt*" (*abierto*), asociado con el poder económico, político, y cultural, o "*covert*" (*encubierto*), que tiene más que ver con la identidad y solidaridad de grupo. Los préstamos de idiomas con un alto prestigio "*overt*", como el inglés o el francés en muchos contextos, tienden a mantener más de su forma original, mientras que los préstamos de idiomas con un prestigio "*covert*" pueden adaptarse más para reflejar una identidad local o comunitaria.

En situaciones de diglosia, donde dos lenguas o dialectos coexisten con funciones sociales distintas, el idioma de mayor prestigio puede influir en el otro. En muchos países,

términos técnicos o científicos de lenguas con alto prestigio internacional se adoptan con poca o ninguna modificación. [1]

Ejemplos de Influencia del Prestigio en los Préstamos Lingüísticos. Adopciones del Francés al Inglés: Palabras como "*rendezvous*" o "*ballet*" mantienen su escritura y pronunciación francesa en inglés, reflejando el prestigio asociado con la cultura y el arte franceses. Adopciones del Inglés en Otros Idiomas: En muchos idiomas, términos relacionados con la tecnología y la globalización, como "*internet*" o "*marketing*", se adoptan directamente del inglés, dado el dominio global y el prestigio tecnológico de este idioma [2].

Factores Culturales y Sociales. La percepción de una lengua puede estar profundamente influenciada por factores históricos, económicos y culturales. Por ejemplo, el español ha absorbido palabras del árabe durante la era del Al-Andalus, muchas de las cuales están relacionadas con la ciencia y la literatura, áreas en las que los árabes eran considerados avanzados y prestigiosos en aquel tiempo.

Impacto en la Política Lingüística. El entendimiento del prestigio lingüístico puede ayudar a formular políticas educativas y lingüísticas que promuevan el respeto y la integración de múltiples idiomas en una sociedad. Por ejemplo, al reconocer el valor de idiomas minoritarios y fomentar su uso en contextos formales, se puede ayudar a elevar su estatus y fomentar una mayor cohesión social.

En resumen. La teoría del prestigio lingüístico nos ayuda a comprender que la adopción y adaptación de préstamos no son solo procesos lingüísticos, sino también sociales. Las lenguas no se expanden en un vacío, sino en un espacio social lleno de percepciones, actitudes y valores que influyen profundamente en cómo se comunican y se identifican los hablantes.

Esta teoría sugiere que la adaptación fonética y gráfica de los préstamos lingüísticos puede estar influenciada por factores de prestigio lingüístico, como la percepción de la lengua de origen y la lengua receptora. Se argumenta que los préstamos pueden experimentar una adaptación más o menos marcada dependiendo del prestigio percibido de la lengua de origen y de la actitud de los hablantes hacia ella. Por ejemplo, los préstamos

del francés pueden experimentar una adaptación más sutil en inglés debido al prestigio asociado con el francés como lengua de cultura y diplomacia.

En conclusión, las teorías lingüísticas sobre la adaptación fonética y gráfica ofrecen diferentes perspectivas para comprender cómo los préstamos lingüísticos se ajustan al sistema fonético y ortográfico del idioma receptor. Estas teorías destacan la complejidad de los procesos lingüísticos involucrados en la adaptación de los préstamos y subrayan la importancia del contacto entre lenguas, los cambios lingüísticos y los factores socioculturales en este proceso.

#### **1.4. Fundamentos de la adaptación de palabras de la procedencia extranjera al sistema de español**

La adaptación de palabras extranjeras en el español es un fenómeno lingüístico que ha sido objeto de numerosas teorías y enfoques en el ámbito de la sociolingüística y la lexicología. Este proceso no solo enriquece el vocabulario del idioma, sino que también refleja las dinámicas culturales y sociales que influyen en la lengua. A continuación, se exploran algunas de las principales teorías y enfoques que abordan cómo y por qué se adaptan las palabras extranjeras en el español.

Una de las explicaciones más inmediatas sobre la incorporación de palabras extranjeras es la teoría de la necesidad funcional. Según este enfoque, el préstamo lingüístico ocurre cuando no existe un término equivalente en el idioma receptor que exprese un concepto, objeto o fenómeno particular. Esto es especialmente común en áreas como la tecnología, la ciencia y la cultura, donde la innovación constante genera realidades nuevas para las cuales el idioma aún no ha desarrollado vocabulario propio. Por ejemplo, términos como "*software*" y "*blog*" fueron adoptados directamente del inglés ante la ausencia de equivalentes en español [6].

Otra perspectiva sostiene que la adaptación de palabras extranjeras está motivada por el prestigio social asociado con el idioma de origen. Este enfoque sugiere que ciertos idiomas son percibidos como más prestigiosos o modernos en determinados contextos culturales o económicos, lo que motiva la adopción de sus términos. Por ejemplo, durante siglos, el francés fue considerado el idioma de la diplomacia, la moda y la gastronomía, lo

que llevó a la incorporación de numerosos galicismos al español. En la actualidad, el inglés cumple una función similar, especialmente en los ámbitos de la tecnología y la economía global.

Desde el punto de vista lingüístico, la adaptación de palabras extranjeras implica frecuentemente ajustes fonéticos y ortográficos para acomodar el término a la estructura sonora y de escritura del español. Esta teoría se centra en los mecanismos lingüísticos mediante los cuales las palabras son modificadas para facilitar su pronunciación y comprensión por parte de los hablantes nativos. Por ejemplo, el anglicismo "*football*" se adaptó como "*fútbol*" en español, ajustándose a las convenciones fonéticas y ortográficas del idioma.

El enfoque sociolingüístico examina la adaptación de palabras extranjeras desde la perspectiva de la identidad y la interacción social. Según esta visión, el uso y adaptación de préstamos lingüísticos no solo responde a necesidades comunicativas, sino que también sirve como un medio para expresar identidad, pertenencia o diferenciación dentro de grupos sociales específicos. Este enfoque destaca cómo las actitudes hacia los préstamos lingüísticos pueden variar significativamente entre diferentes comunidades y estratos sociales, influenciadas por factores como la edad, el género, la educación y el contexto cultural.

Finalmente, existe un enfoque que se centra en las dinámicas de resistencia contra la adopción de palabras extranjeras, motivada por el deseo de preservar la pureza del idioma. Instituciones como la Real Academia Española y diversos movimientos lingüísticos promueven la creación de neologismos en español o la adaptación más profunda de extranjerismos para evitar la influencia directa de otros idiomas. Este enfoque subraya la tensión entre la apertura lingüística y la defensa de la identidad idiomática.

Las teorías y enfoques sobre la adaptación de palabras extranjeras en el español revelan la complejidad de este proceso, que no se limita a simples transferencias léxicas, sino que implica una rica interacción entre factores lingüísticos, culturales y sociales. La adaptación de extranjerismos en el español ilustra la capacidad del idioma para evolucionar y responder a las necesidades de sus hablantes, al tiempo que plantea interesantes debates sobre la identidad lingüística y la globalización cultural.

La adaptación fonética y gráfica se centra en la integración fluida de palabras extranjeras, también refleja un equilibrio entre conservar la identidad lingüística y adoptar términos útiles de otros idiomas. Este proceso puede ser bastante complejo y varía ampliamente entre idiomas debido a las diferencias inherentes en sus sistemas fonéticos y ortográficos.

Otro ejemplo de adaptación fonética y gráfica es la palabra alemana "Kindergarten", que en inglés se ha mantenido casi idéntica en escritura, pero cuya pronunciación ha sido anglicanizada para ajustarse a las normas fonéticas del inglés, resultando en una pronunciación más cercana a /'kɪndər, gɑːrtən/ que a la original alemana /'kɪndɐ, ɡaːɪtən/.

En el ámbito de la adaptación gráfica, las lenguas que utilizan alfabetos no latinos, como el ruso o el árabe, ofrecen ejemplos fascinantes. La palabra inglesa "computer" se transcribe en ruso como "компьютер" (*komp'yuter*), ajustando la ortografía para reflejar tanto la pronunciación como el sistema de escritura cirílico.

La adaptación también se ve en cómo los idiomas manejan los nombres propios y las marcas comerciales, que a menudo se adaptan mínimamente para reflejar la pronunciación local sin alejarse demasiado de su forma original. Por ejemplo, la marca "Samsung" se adapta en japonés a "サムスン" (*Samusun*), usando el silabario katakana para representar sonidos extranjeros.

Además, la adaptación no siempre es sistemática y puede variar según el grado de exposición y la frecuencia de uso de la palabra extranjera en el idioma receptor. Algunas palabras pueden coexistir en varias formas adaptadas y no adaptadas, dependiendo del contexto y del hablante.

En conjunto, estos mecanismos de adaptación son vitales para la evolución lingüística, ya que permiten a los idiomas expandir su léxico y funcionalidad mientras mantienen su legibilidad y accesibilidad para los hablantes nativos. Estudiar estos fenómenos no solo es crucial para los lingüistas, sino que también enriquece nuestra comprensión de la cultura y la comunicación intercultural en un mundo globalizado.

## **Las conclusiones del capítulo 1**

Este capítulo ofrece una visión integral y detallada de los conceptos fundamentales relacionados con los préstamos lingüísticos en español. Se resalta la importancia de comprender estos fenómenos lingüísticos, como los préstamos lingüísticos, calcos, extranjerismos y adaptaciones fonéticas y gráficas, como elementos cruciales en el desarrollo y la evolución del idioma español, así como en su interacción con otras lenguas.

El capítulo proporciona un análisis exhaustivo del contexto histórico en el que han surgido y evolucionado los préstamos lingüísticos en español, desde las influencias ancestrales hasta la influencia contemporánea de los idiomas extranjeros. Se examinan en detalle diferentes teorías lingüísticas que abordan la adaptación fonética y gráfica de las palabras extranjeras en español, ofreciendo una perspectiva multifacética para comprender este fenómeno lingüístico complejo.

Se destaca especialmente la naturaleza dinámica y en constante evolución de los préstamos lingüísticos en español, lo que refleja la rica interacción cultural y el intercambio lingüístico a lo largo de la historia. Asimismo, se subraya la importancia crítica de este estudio para comprender la diversidad lingüística y cultural en el mundo hispanohablante y su relevancia en contextos sociales, culturales y académicos.

## CAPÍTULO 2 EL ORIGEN Y LA CARACTERÍSTICA LINGUAL DE LOS EXTRANJERISMOS

El estudio de los sonidos del lenguaje, tanto en su producción como en su organización, resulta fundamental para comprender las relaciones entre la fonética y la fonología. Al abordar los procesos fonológicos, nos enfrentamos a preguntas intrigantes: ¿Cómo distinguir entre cambios de sonido debidos a la pronunciación y cambios que son intrínsecos a la estructura del idioma? ¿Qué reglas subyacen a la manifestación fonética de estos procesos? ¿Qué patrones lingüísticos revelan los procesos fonológicos? Estos procesos son esenciales tanto para explicar cómo se representan los sonidos en el sistema lingüístico como para investigar las categorías de sonidos relacionadas empíricamente. Sin embargo, es importante tener en cuenta que términos como "representación fonética" y "representación fonológica", así como la noción de "proceso fonológico", pueden variar según el marco teórico utilizado y las unidades lingüísticas postuladas, como segmentos, rasgos distintivos, etc.

Un principio básico en fonología es la existencia de unidades mentales llamadas fonemas, que representan los sonidos del habla y que varían de una lengua a otra. Los hablantes poseen representaciones mentales de estos fonemas, lo que les permite identificar y distinguir los sonidos en una secuencia oral, a pesar de las variaciones del habla, como la coarticulación, la variación entre diferentes interlocutores y en diferentes contextos comunicativos, entre otros. Se reconoce que los fonemas contrastan entre sí en función de diversas propiedades fonológicas, aunque no existe una única colección de rasgos fonéticos universalmente aceptada. Los rasgos fonológicos de un fonema no incluyen todas las características fonéticas de sus diferentes realizaciones, sino solo aquellas que permanecen relativamente estables en contextos menos susceptibles a variaciones.

Por lo tanto, resulta necesario postular la existencia de procesos fonológicos para explicar cómo se manifiestan los fonemas en la producción del habla. Aunque algunas corrientes actuales en fonología prescinden de ciertas derivaciones teóricas, la noción de proceso continúa siendo útil para describir cómo los hablantes perciben diferentes sonidos como parte de una misma categoría lingüística. Es un concepto arraigado en la lingüística

que permite comprender estos fenómenos sin necesidad de recurrir a explicaciones excesivamente complejas.

### **2.1. Los extranjerismos en español: nuevas voces de origen francés e inglés**

Los extranjerismos en la lengua española son términos provenientes de otras lenguas que han sido incorporados al español debido a la influencia cultural, comercial o tecnológica. Estos términos pueden referirse a conceptos, objetos, actividades o fenómenos que no tienen una denominación específica en español o cuya denominación original se ha adoptado por conveniencia o por falta de un equivalente preciso en el idioma receptor.

La presencia de extranjerismos en el español es un reflejo de la constante interacción entre diferentes culturas y sociedades en el ámbito global. A medida que se producen intercambios culturales, comerciales y tecnológicos, se incorporan nuevos términos al léxico español para describir y nombrar realidades emergentes o para expresar conceptos que no tienen una traducción directa.

Los extranjerismos pueden adoptar diferentes formas en español, dependiendo de su origen y del grado de integración en el sistema lingüístico. Algunos extranjerismos se adaptan completamente al sistema fonológico y morfológico del español, mientras que otros conservan ciertas características de su lengua de origen. En ocasiones, se producen adaptaciones fonéticas o morfológicas para facilitar su pronunciación y comprensión por parte de los hablantes de español.

Es importante destacar que los extranjerismos no son necesariamente una amenaza para la integridad del español como lengua, sino que enriquecen y diversifican el léxico, permitiendo a los hablantes expresarse con mayor precisión y claridad en diferentes contextos. Sin embargo, es fundamental utilizar los extranjerismos de manera adecuada y contextualizada, evitando su uso excesivo o innecesario y favoreciendo la incorporación de términos que sean comprensibles para la mayoría de los hablantes de español.

En resumen, los extranjerismos son una parte inevitable y enriquecedora del léxico español, que refleja la diversidad y la dinámica de la comunicación en el mundo contemporáneo. Su estudio y comprensión son fundamentales para entender la evolución y la vitalidad de la lengua española en un contexto globalizado y multicultural.

A lo largo de la historia, todos los idiomas han recibido aportaciones léxicas de otras lenguas, enriqueciéndose así con nuevas palabras y expresiones. El español, por ejemplo, ha incorporado numerosos términos del francés desde la época medieval. Durante los siglos XI y XII, se adoptaron palabras como *"homenaje"*, *"mensaje"*, *"manjar"* y *"deán"*, y posteriormente, en el siglo XVIII, se sumaron otras como *"detalle"*, *"favorito"*, *"galante"*, *"interesante"*, *"modista"*, *"coqueta"*, *"pantalón"*, *"chaqueta"*, *"corsé"*, *"hotel"*, *"cuplé"*, *"sofá"* y *"merengue"*, entre muchas otras. Este fenómeno también se ha observado en otros idiomas como el inglés y el alemán. Sin embargo, el español también ha exportado vocabulario a otras lenguas, como *"pícaro"*, *"siesta"*, *"fiesta"*, *"guitarra"*, *"camarada"*, *"demarkación"*, *"cabotaje"*, *"platino"*, *"brasero"*, *"cigarro"*, *"guerrillero"*, *"pronunciamento"*, *"banderilla"*, *"maja"* y *"trabuco"*, entre otros [8].

Los extranjerismos, términos procedentes de otros idiomas, no son necesariamente negativos. Lo importante es que su incorporación responda a nuevas necesidades expresivas y que se adapten adecuadamente a la ortografía y morfología de la lengua receptora, en este caso, el español. Para abordar este tema, el Diccionario panhispánico de dudas, publicado en 2005 por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, ofrece recomendaciones sobre el uso de numerosos extranjerismos comúnmente utilizados por los hispanohablantes en América y España. Aunque no recoge todos los extranjerismos actuales, su objetivo es normalizar y categorizar estos términos para lograr un consenso entre los hablantes de español.

En el diccionario anterior, el Diccionario de la Real Academia (DRAE) de 1992, los extranjerismos se presentaban sin adaptación, utilizando la grafía original extranjera y no adaptándolos al español. Sin embargo, el Diccionario panhispánico de dudas se esfuerza por ofrecer una forma unitaria y adaptada de estos términos, respetando tanto su pronunciación original como las reglas ortográficas del español. Además, incorpora nuevos extranjerismos que no estaban presentes en ediciones anteriores.

La influencia de otras lenguas en el español ha sido notable a lo largo de la historia. Por ejemplo, la introducción de galicismos (términos franceses) tuvo lugar principalmente en la etapa medieval y durante el siglo XVIII, mientras que el auge de los anglicismos (términos ingleses) comenzó en el siglo XIX y se intensificó después de la Segunda Guerra

Mundial. Hoy en día, con el avance de la ciencia, la tecnología y la globalización, se siguen incorporando nuevas palabras de origen inglés y de otras lenguas a todas las lenguas del mundo.

En este capítulo, me centraré en los extranjerismos de origen francés e inglés, ya que son las dos lenguas más presentes en el entorno de Montreal, lo que me permite comprender mejor este fenómeno lingüístico. Además, justificaré en ciertos casos la elección de una grafía u otra por parte de la Real Academia Española para respetar la pronunciación original. Mi objetivo es analizar las novedades recientes en el vocabulario español y las adaptaciones que se han realizado en cuanto a la grafía y la pronunciación de estos extranjerismos. Utilizaré el Diccionario panhispánico de dudas como referencia principal, centrándome en los extranjerismos más relevantes y las modificaciones más recientes en su uso y adaptación al español.

Los extranjerismos que no son realmente necesarios en español representan palabras que se incorporan de otros idiomas, como el francés o el inglés, pero que ya tienen equivalentes en español plenamente funcionales y utilizados. Por ejemplo, la palabra "bibelot" del francés, que significa *"figurita" o "adorno"*, puede reemplazarse fácilmente por términos en español que transmiten el mismo significado. Del mismo modo, "buró", *"El enchufe está junto al buró"* derivado de *"bureau"* en francés, puede ser sustituido por *"oficina" o "agencia"*, aunque aún se emplea con cierta frecuencia. "Caché", del francés "cachet", tiene alternativas como *"elegancia" o "distinción"*. "Glasé", también del francés, puede ser reemplazado por *"glaseado", "confitado" o "escarchado"*. "Impasse", escrito igual en francés, puede expresarse como *"callejón sin salida" o "punto muerto"* en español. Y "rentrée", otra palabra francesa, puede ser reemplazada por términos como *"inicio", "reanudación" o "vuelta a la actividad"*. En el ámbito del espectáculo, palabras como "roulotte", "tournée" y "troupe" tienen alternativas en español como *"caravana", "gira" y "compañía"* respectivamente. Respecto a los extranjerismos provenientes del inglés, que también se consideran innecesarios en ocasiones, se pueden clasificar en varias categorías [9]. Las más importantes son las siguientes:

- Diversión (ver anexo 1);
- Profesión (ver anexo 2);

- Ciencia E Informática (ver anexo 3);
- Deportes (ver anexo 4);
- Economía (ver anexo 5);
- Relaciones humanas (ver anexo 6).

Son los extranjerismos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos equivalentes en español. También pueden ser extranjerismos cuyo empleo está muy extendido o arraigado, de ahí su necesidad. Se pueden dividir en dos grandes categorías: el primer grupo, los que mantienen la grafía y la pronunciación originarias; y el segundo, los que adaptan la pronunciación o grafía originarias.

Con mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias Se trata de palabras que provienen de lenguas extranjeras y que están ya asentadas en el uso internacional en lo que es su forma original. Se consideran como extranjerismos ‘crudos’, y se deben escribir siempre entre comillas, o bien en itálico, para subrayar de este modo el carácter ajeno al español. Ello explica además que su pronunciación no corresponda con la escritura, como es norma general en español, ya que la escritura es la propia de la lengua extranjera de origen. Por ejemplo, la palabra «*blues*», se pronuncia [blús], y no [blúes] como aparece escrita. Sin embargo, en algunas ocasiones no se ha renunciado a sugerir fáciles adaptaciones o posibles equivalencias.

Del francés, en primer lugar, tenemos palabras como amateur o complot. Con algunos matices, se podría incluir en este grupo también la palabra “*debut*”, que en francés se escribe “*début*”, porque es una palabra aguda que requiere acento para su correcta pronunciación, acento que no se necesita en español. Esta palabra, en verdad no mantiene exactamente la pronunciación original, ya que la **u** francesa no tiene sonido equivalente en español, y la ‘t’ no debería pronunciarse. Otra palabra con cierto matiz es «*dossier*». Según el *Diccionario panhispánico de dudas*, se prefiere la grafía dossier con una ‘s’ a ‘dossier’, como en francés. La pérdida de la segunda ‘s’ es comprensible ya que una sola ‘s’ en español emite el mismo sonido que dos francesas. Y como la ‘t’ final en debut, la ‘r’ final de dossier no debería pronunciarse. Por las mismas razones de acento y de pronunciación que en debut, para conservar el acento tónico agudo, la provincia francófona de Canadá Quebec no lleva el acento escrito como en francés “*Québec*”.

Del inglés, en segundo lugar, tenemos ya en nuestro uso cotidiano palabras como *copyright*, *gag*, *fast food*, *sheriff*, *fan*, *test* o *e-mail*, por nombrar algunos de los ejemplos más comunes. No obstante, para *e-mail* existe correo electrónico, que podría remplazar al anglicismo crudo, si bien de grafía más larga, pero correcta, y en español. A diferencia de lo que veíamos con los galicismos, por cuestiones de acento tónico, se ha añadido un acento al anglicismo crudo, como en *'record'* > *récord*, o *'sandwich'*, que se ha optado por la versión con tilde.

Con adaptación de la pronunciación o de la grafía original En la mayoría de los casos, no obstante, se proponen adaptaciones para las nuevas voces, con el objetivo de conservar la cohesión entre la grafía y la pronunciación, según las características de la lengua española. Esta adaptación se hace con grafía original, pero pronunciación a la española y acentuaciones gráficas según las reglas del español, o bien manteniendo la pronunciación original, pero adaptándola al sistema gráfico español [7].

Grafía original, pero pronunciación a la española y acentuaciones gráficas según las reglas del español. Del francés tenemos algunas palabras que se aplican a este caso. Por ejemplo, la palabra «*coqueluche*», que proviene de la voz 'coqueluche'. Como vemos, en las dos lenguas se escribe de manera idéntica, pero debido a pronunciaciones del francés que no existen en español, no se puede pronunciar exactamente igual: la primera 'e' no se pronuncia del mismo modo, la 'u' francesa no tiene equivalente fijo, la 'ch' francesa debe pronunciarse [sh], lo que no es el caso aquí, y la '-e' final no debería pronunciarse. La palabra «*quiche*» es otro ejemplo de galicismo que mantiene la grafía original. Como hemos visto en *coqueluche*, la 'ch' no se pronuncia del mismo modo, y en español, a diferencia del francés, la '-e' final se va a pronunciar. Lo mismo sucede en la palabra '*écharpe*' que en español se escribe *echarpe*. En cambio, en *crepe*, del francés '*crêpe*', el galicismo ha perdido el acento circunflejo, pues en español ya no existe; la 'r' no se pronuncia igual, pero en esta voz se prefiere no pronunciar la '-e' final, ya que en francés no se pronuncia. Otro ejemplo es la palabra "*forfait*", que si bien se pronuncia [forfé] en francés, en español en ocasiones se pronuncia [forfáit]. En otras ocasiones, la grafía cambia de acuerdo a las reglas del español. De este modo, voces como "*bricolaje*" o "*colaje*" (en francés 'bricolage', 'collage'), por analogía con el resto de palabras tomadas del francés terminadas en -age,

deben ser escritas con 'j'. Tampoco se pronuncian originalmente. Para colaje, la doble 'l' se reduce a una sola en español, único modo de conservar la pronunciación original y no tener el sonido palatal 'll'. Lo mismo sucede con otras palabras como 'culotte' que pierde su doble 't' en español y da culote, o 'rimmel' que pierde la doble 'm', y además por ser voz llana que no termina ni en -n ni en -s lleva acento ortográfico o tilde > rímel.

Para el caso de las voces del inglés, las dobles consonantes de las palabras originales también caen. Así, la voz 'cutter' ha dado cúter. Esta 'u' del inglés se parece más a la 'o' española, pero la palabra ha sido españolizada y recibe acento ortográfico. Frente a las palabras con 's-' líquida del inglés, en español, desde época medieval, aparece el fenómeno de la prótesis, es decir cuando añadimos una vocal en posición inicial a la palabra originaria. Este es el caso, por ejemplo de eslip, esmog o esnob. Para conservar el acento tónico, en otros anglicismos como "closet" aparece una tilde > clóset. Lo mismo sucede en 'trailer', que da en español tráiler. La aparición del acento ortográfico cambia un poco la pronunciación, ya que en inglés la pronunciación de la 'a' es como [éi]. Por lo que respecta a la palabra "gay", que en inglés se pronuncia [géi], pronunciación muy extendida entre los hispanohablantes, en español se recomienda adecuar la pronunciación a la grafía y decir [gai].

## **2.2. Mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptación al sistema gráfico español.**

En estos casos, se opta por mantener la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico español. De este modo, tenemos palabras del francés que terminan en '-t' que no se pronuncia, como "cabaret", "cabriolet", "carnet", "chalet", "corset" y "couplet", que desaparece en español y se substituye por una 'e' acentuada: *cabaré, cabriolé, carné, chulé, corsé y cuplé*. Otra vocal acentuada, es el caso de 'capot' que dio capó. Encontramos otros casos de apócope en los galicismos, como es el caso de la 'e' final francesa no pronunciada: 'entrecôte' dio entrecot, 'choucroute' dio chucrut: "[estaba] comiendo perniles con chucrut y tomando cerveza" [7]. En 'volovant', la 't' final cae > volován. Lo mismo ocurre con 'croissant' > cruasán.

Además, en este caso como el diptongo ‘oi’ en francés se pronuncia [ua], se ha adaptado la grafía al español. Otras uniones de vocales en francés han sido simplificadas para adaptarse al español, sobre todo términos con los diptongos ou > u, ai > a y au > o. Es el caso de ‘*caribou*’ > *caribú*, ‘*chapeau*’ > *chapó*, ‘*chandail*’ > *chándal*, ‘*chauffeur*’ > *chófer* o *chofer* (con variación acentual según la norma) y ‘*souvenir*’ > *suvenir*. En el caso de la palabra ‘*potpourri*’, como en origen es la unión de dos palabras la ‘t’ es ‘silenciosa’, cae y en español da *popurrí*.

Comida (Anexo 7)

Indumentaria (Anexo 8)

El mantenimiento de la pronunciación original pero con adaptación al sistema español también se aplica a los anglicismos. En este caso y para una mejor visualización, presentamos las voces en las siguientes tablas:

Comida (Anexo 9)

Deporte (Anexo 10)

Indumentaria (Anexo 11)

Otros casos son ‘*bungalow*’ que dio *bungaló* o *bungaló*. Aunque se prefiere el uso de pañuelo, la palabra inglesa ‘*kleenex*’ ha dado *clínex*. Algunos términos se simplifican en español: se debe escribir *castin* y no ‘*casting*’ como en inglés. Lo mismo para ‘*catering*’, la ‘-g’ final, como casi no se pronuncia, cae en español: *cáterin*. Sucede lo mismo con ‘*travelling*’ > *trávelin* y ‘*ranking*’ > *ranquin*. El ‘*discjockey*’, más conocido como ‘DJ’, en español debe escribirse *disyoquey*. Deporte en la voz ‘*hockey*’, que en principio debería ser ligeramente aspirada, es remplazada por una ‘j’ > *jóquey*. Lo mismo sucede en ‘*hippy*’, que da *jipi*: “*Y no lo dijo un jipi de melena*” [8]. Al igual que sucedía en francés con la unión de dos vocales, en español se simplifican los anglicismos: de este modo ‘*freezer*’ da *frízer*, ‘*glamour*’ > *glamur*, ‘*sex appeal*’ > *sexapil* y ‘*yankee*’ > *yanqui*.

### 2.3. Extranjerismos adaptados

Los extranjerismos que se integran al español experimentan adaptaciones para ajustarse al sistema fonológico, ortográfico y morfológico del idioma. Esta aclimatación contribuye a mantener la coherencia del español y la correspondencia entre grafía y pronunciación.

La mayoría de las veces, estas adaptaciones implican modificaciones en la grafía original para reflejar la pronunciación en español. Se eliminan grafemas que no tienen equivalencia en el español y se aplican las reglas de acentuación. Por ejemplo, *"alligator"* se convierte en *"aligátor"*, *"badminton"* en *"bádminton"*, *"blister"* en *"blíster"* y *"master"* en *"máster"* [15].

En otros casos, la grafía se mantiene intacta o con leves modificaciones, y es la pronunciación en español la que se ajusta. Por ejemplo, *"bafle"* se adapta a la grafía inglesa *"baffle"*, mientras que *"quiche"* se pronuncia como se escribe en español, [kíche], en lugar de la pronunciación francesa [kísh].

En ocasiones, se prefiere adaptar la pronunciación del extranjerismo en lugar de modificar su grafía. Por ejemplo, se recomienda pronunciar *"gay"* como [gái], en lugar de modificar la grafía a *"guey"* [14].

Es importante destacar que la adaptación de extranjerismos puede variar según las regiones hispanohablantes. Algunas zonas prefieren utilizar los extranjerismos sin adaptar, mientras que otras optan por adaptarlos completamente al español. Por ejemplo, *"iceberg"* se pronuncia como en inglés en algunas regiones de América y adaptado a la pronunciación española en España.

La diversidad en la adaptación de extranjerismos puede observarse incluso dentro de un mismo país. Por ejemplo, la palabra *"jersey"* se adapta tanto en su pronunciación como en su grafía en diferentes regiones hispanohablantes. En España y varios países americanos se pronuncia [jerséi], mientras que en otros países se ajusta la grafía a la pronunciación original en inglés, resultando en *"yérsey"* o *"yersi"*.

## **Las conclusiones del capítulo 2**

Capítulo 2 ofrece una exploración detallada sobre la representación fonética y fonológica de los extranjerismos en la lengua española, centrándose en su aplicación práctica y su impacto en la comunicación lingüística. A lo largo del capítulo, se examinan diversos aspectos relacionados con los extranjerismos, desde su definición hasta su adaptación y utilización en el español contemporáneo. Se resalta la importancia de

comprender la naturaleza y la función de los extranjerismos en español, tanto los considerados superfluos o innecesarios como aquellos necesarios o ampliamente utilizados. Yo analicé los ejemplos específicos de extranjerismos provenientes del francés y el inglés, proporcionando una visión práctica de su integración en el idioma español y su influencia en la comunicación cotidiana. Tal y como he podido comprobar, las lenguas extranjeras inglesa y francesa aportan una gran variedad de riquezas a la lengua española, pero no hay que olvidar que la verdadera riqueza de la lengua es su especificidad.

En resumen, las conclusiones del Capítulo 2 ofrecen una perspectiva práctica y aplicada sobre la representación fonética y fonológica de los extranjerismos en español, subrayando su relevancia en la comunicación lingüística contemporánea y proporcionando una comprensión más profunda de su integración en el idioma español y su papel en su evolución continua.

## CONCLUSIONES GENERALES

La adaptación de palabras extranjeras en español es un fenómeno lingüístico fascinante que refleja la riqueza y la diversidad del idioma español a lo largo de su historia. A lo largo de este análisis, hemos explorado conceptos clave como el préstamo lingüístico, el calco, el extranjerismo y la adaptación fonética y gráfica, así como la breve historia de los préstamos lingüísticos en español y las teorías lingüísticas sobre la adaptación fonética y gráfica.

En primer lugar, hemos visto cómo los préstamos lingüísticos han enriquecido constantemente el vocabulario del español, desde sus raíces en el latín vulgar hasta su expansión global en la era moderna. Estos préstamos han llegado a través de diversos canales, como la dominación romana, la influencia árabe, el contacto con otras lenguas europeas y la colonización de América, y han contribuido a la diversidad léxica del español.

Además, hemos explorado las teorías lingüísticas que explican cómo se lleva a cabo la adaptación fonética y gráfica de los préstamos lingüísticos en español. Estas teorías abordan factores como la interferencia lingüística, el contacto lingüístico, el cambio fonético y ortográfico, y el prestigio lingüístico, destacando la complejidad de los procesos involucrados en la adaptación de palabras extranjeras al español.

Por otro lado, hemos examinado el concepto de extranjerismo en la lengua española, centrándonos en las nuevas voces de origen francés e inglés que han ingresado al léxico español. Desde términos relacionados con la tecnología y el comercio hasta expresiones de la cultura popular, los extranjerismos son un reflejo del constante intercambio cultural en el mundo moderno.

A lo largo de la historia, el español ha demostrado una notable capacidad para absorber y adaptar palabras de otros idiomas, lo que ha contribuido a su vitalidad y su relevancia en el panorama lingüístico global. La adaptación de palabras extranjeras en español no solo enriquece el vocabulario del idioma, sino que también refleja la dinámica y la evolución constante de la lengua y la cultura españolas.

En conclusión, la adaptación de palabras extranjeras en español es un proceso complejo y fascinante que ilustra la capacidad del idioma para incorporar influencias externas y adaptarse a las necesidades y realidades cambiantes de la sociedad. A medida que el español

continúa evolucionando y expandiéndose, es importante reconocer y valorar la diversidad lingüística que enriquece esta lengua tan vibrante y dinámica.

## BIBLIOGRAFÍA

1. ALVAR, M., & Pottier, B. (1991). "Morfología histórica del español". Madrid: Gredos.
2. ALZUGARAY, Juan José, 1979. Voces extranjeras en el lenguaje tecnológico. Madrid: Ed. Alhambra.
3. ALZUGARAY, Juan José. 1982. Extranjerismos en el deporte. Barcelona: Hispano Europea.
4. BARALT, Rafael María. 1967[1906]. Diccionario de galicismos (Voces, locuciones y frases). Madrid: Visor Libros.
5. BLANCO, Gregorio. 1997. "El anglicismo en Internet". Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), [documento en línea: <http://platea.pntic.mec.es/~gblanco/anglicismo/lexicos.htm>].
6. CANEDO, Alfredo. 2005. "Avenencias y desavenencias con los galicismos". Espéculo. Revista de estudios literarios 30, [documento en línea: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero30/avenenc.html>].
7. Carlos Fuentes, La muerte de Artemio Cruz
8. Cano, R. (2005). "La norma culta: dilemas y controversias". Madrid: Arco Libros.
9. Company Company, C. (2007). "Lexicología y lexicografía del español". Madrid: Arco Libros.
10. Corominas, J. (2008). "Breve diccionario etimológico de la lengua española". Madrid: Gredos.
11. DAVIES, Mark. 2001-2005. Corpus del español. Provo: Brigham Young University, [corpus en línea: <http://www.corpusdelespanol.org/>].
12. Fontanella de Weinberg, M. B. (1999). "Fonología española". Buenos Aires: Eudeba.
13. FRANCO IBEAS, Francisco. 1989. Diccionario tecnológico inglés-español. Madrid: Ed. Alhambra.
14. García Mouton, P. (2002). "Sociolingüística del español". Barcelona: Ariel.
15. Gili Gaya, S. (1990). "Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española". Barcelona: Editorial Ramón Sopena.
16. LEHMANN, Chr. (2005). Theory and Method in Grammaticalization. Hannover : Universitat Hannover.
17. López Morales, H. (2009). "Ortografía de la lengua española". Madrid: Espasa Libros.
18. LORENZO, Emilio. 1996. Anglicismos hispánicos. Madrid: Gredos.
19. Moreno Fernández, F. (2008). "Pragmática del español". Barcelona: Ariel.
20. Penny, R. (2000). "Gramática histórica del español". Barcelona: Ariel.
21. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1992. Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe.

22. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2005. Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana.
23. Ramos, M. J. (2002). "Diccionario de la lengua española". Madrid: Espasa Calpe.
24. Rodríguez González, F. (2005). "Historia de la lengua española". Madrid: Arco Libros.
25. Alonso, A. (1998). "Dialectología española". Barcelona: Ariel.
26. Lapesa, R. (2003). "Historia de la lengua española". Madrid: Gredos.

## Anexos

### Anexo 1

<b>Ingles</b>	<b>Español</b>
hobby	afición pasatiempo
hit	éxito
dancing	baile discoteca sala de baile
revival	resurgimiento recuperación resucitación renacimiento retorno regreso
flash back	escena retrospectiva secuencia retrospectiva salto atrás
bluff	engaño mentira montaje

### Anexo 2

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
consulting	consultora consultoría
training	adiestramiento instrucción preparación entrenamiento curso de formación

	curso de capacitación curso de perfeccionamiento
baby-sitter	niñera

### Anexo 3

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
abstract	resumen sumario extracto sinopsis
display	despliegue exhibición demostración pantalla de visualización visualizador
software	programas informáticos aplicaciones informáticas soporte lógico

### Anexo 4

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
coach	entrenador preparador
catcher	cácher receptor
punch	puñetazo pegado empuje

### Anexo 5

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
commodity	mercancías artículo de consumo bienes de consumo productos básicos materias primas

business	negocio actividad comercial
cashflow	flujo de caja

### Anexo 6

Inglés	Español
gentleman	caballero
feeling	filin sintonía química entendimiento compenetración

### Anexo 7

Francés	Español
entrecôte	entrecot
choucroute	chucrut
volovant	volován
croissant	cruasán

### Anexo 8

Francés	Español
corset	corsé
chapeau	chapó
chandail	chándal

### Anexo 9

Inglés	Español
bacon	béicon

beefsteak	bístec
cocktail	cóctel
whisky	güisqui
punch	ponche
roast beef	rosbif

### Anexo 10

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
baseball	béisbol
basketball	básquetball
boomerang	búmeran
crawl	crol
hockey	jóquey
ralli	rali
volleyball	voleibol

### Anexo 11

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
blazer	bléiser
blue jeans	bluyín
pullover	pulóver
smoking	esmoquin
sweater	suéter

